Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Anna nie poszła, bo powiedziała do swojego męża: Gdy odstawię chłopca (od piersi),* wtedy zaprowadzę go, aby zjawił się przed obliczem JAHWE: wtedy zostanie tam już na zawsze.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Anna z nim nie poszła. Powiedziała do męża: Gdy odstawię chłopca od piersi, wtedy zaprowadzę go, aby zjawił się przed JAHWE i został tam już na zawsze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Anna nie poszła, bo mówiła swemu mężowi: *Nie pójdę*, aż dziecko będzie odstawione od piersi, potem je zaprowadzę, żeby ukazało się przed JAHWE i zostało tam na zawsze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Anna nie szła; bo mówiła mężowi swemu: Nie pójdę, aż zostawię dzieciątko, potem odwiodę je, że się ukaże przed Panem, i zostanie tam zawsze,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	lecz Anna nie szła, bo mówiła mężowi swemu: Nie pójdę, aż się ostawi dziecię, i zawiodę je, że się ukaże przed obliczem PANSKIM i zostanie tam ustawicznie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Anna zaś nie poszła, lecz oświadczyła swemu mężowi: Gdy chłopiec będzie odstawiony od piersi, zaprowadzę go, żeby się pokazał przed obliczem Pana i aby tam pozostał na zawsze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Anna nie poszła, lecz powiedziała do swego męża: Gdy odstawię chłopca od piersi, zaprowadzę go, aby stanął przed obliczem Pana, i pozostanie tam na zawsze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Anna nie poszła, lecz oznajmiła swojemu mężowi: Dopiero gdy odstawię chłopca od piersi, zaniosę go, aby się pokazał JAHWE i pozostał tam na zawsze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Anna natomiast nie poszła, gdyż mówiła do swojego męża: „Kiedy przestanę karmić chłopca, wtedy zaprowadzę go do Szilo i przedstawię JAHWE, aby już tam pozostał na zawsze”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Anna nie poszła razem z nim, lecz powiedziała swemu mężowi: - Gdy odstawię chłopca od piersi, zabiorę go i stawię przed obliczem Jahwe, by tam pozostał na zawsze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Анна не пішла з ним, бо сказала своєму чоловікові: Аж доки дитина не піде, аж доки його не вілучу, і зявиться перед господним лицем і сяде там на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Hanna nie weszła, gdyż mówiła do swego męża: Kiedy chłopiec będzie odstawiony, zaprowadzę go, by pokazał się przed obliczem WIEKUISTEGO oraz pozostał tam na zawsze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Anna zaś nie wyruszyła, po wiedziała bowiem do swego męża: ”Gdy tylko chłopiec zostanie odstawiony od piersi, zaprowadzę go i stawi się przed obliczem JAHWE,

[1)] Okres karmienia mógł trwać do trzech lat, zob. 2Mch 7:27.

			i zamieszka tam po czas niezmierzony”.